

孙子兵法

美国人的解读

塞缪尔·B·格里菲思 著

美国亚马逊连续100多周上榜畅销书

牛津大学出版社正式授权全球唯一中文本

The Art of War



如果凯马特、AT&T、施乐和通用汽车的CEO读过《孙子兵法》的话，他们就免自己数以亿计美元的损失。”

——营销大师菲利普·科特勒博士

学苑出版社

孙子兵法

——美国人的解读

塞缪尔·B·格里菲思 著
育 委 译

学苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

孙子兵法：美国人的解读 / (美) 格里菲思著；育委译. —北京：学苑出版社，2002

ISBN 7 - 5077 - 2060 - 8

I . 孙... II . ①格... ②育... III . ①孙子兵法—研究
IV . E892 . 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 085264 号

“Forward” by B. H. Liddell, “Preface” by Samuel Griffith,
from THE ART OF WAR by Sun Tzu, translated by Samuel B.
Griffith, copyright 1963 by Oxford University Press, Inc. Used
by permission of Oxford University Press, Inc.

图字：01 - 2002 - 5380 号

学苑出版社出版发行

北京市万寿路西街 11 号 100036

廊坊华星印刷厂印刷 新华书店经销

850 × 1168 毫米 开本 1/32 印张 12 200 千字

2003 年 1 月北京第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数：1 - 6000 册 定价：22.00 元

“如果凯马特、AT&T、施乐和通用汽车的以前的CEO读过《孙子兵法》的话，他们就会避免自己数以亿计美元的损失。”

——营销大师菲利普·科特勒博士

译者的话：

人生必读之书

令人惊讶！由塞缪尔·B·格里菲思将军演绎的《孙子兵法》居然是全球最大的图书网站亚马逊 (Amazon.com) 的畅销书！

而且，在亚马逊的 e-book 中，《孙子兵法》居然连续数月雄居畅销排行第 1 名！

更令人惊讶的是，格里菲思将军的《孙子兵法》居然在工商投资类 (Business/Investment) 排行榜中长期位居前 10 名！而且居然是 2001 年全年畅销书第 8 名！

《孙子兵法》本是中国的老祖宗在二千多年以前的作品，为何现在国外如此畅销？

其原因是，《孙子兵法》在今天像在二千多年以前一样仍然具有非凡的价值。

译

者

的

话

今天,《孙子兵法》的魅力早已经超出了军事领域,而在工商业、体育产业甚至日常生活中能够得到广泛的应用。这是因为现代社会的本质就是竞争,这种竞争在工商业领域、在体育竞赛中、在日常生活中无处不在,而《孙子兵法》所揭示的原理非常适合于这种竞争的需要。在欧美,《孙子兵法》的相关论述在有关企业战略、组织和竞争的不计其数的书籍、论文中被广泛引用。全球的许多工商业人士都发现了孙子的教诲的价值。

美国著名的管理学家乔治在《管理思想史》一书中告戒管理者:“你想成为管理人才吗?必须去读《孙子兵法》!”

全球鼎鼎大名的营销大师菲利浦·科特勒博士说:“如果凯马特、AT&T、施乐和通用汽车的以前的CEO读过《孙子兵法》的话,他们就会避免自己数以亿计的美元的损失。”

“经营之神”松下幸之助说:“《孙子兵法》是天下第一神灵,我们必须顶礼膜拜,认真背诵,灵活运用,公司才能发达。”

《孙子兵法》不但是美国海军陆战队的必修课,而且是美国各院校MBA的必读材料,并且是许多

营销培训课程的重点科目。

塞缪尔·B·格里菲思将军的这本《孙子兵法》被联合国教科文组织列入《中国代表作丛书》，其与国内已经出版的侧重于考证、注释的《孙子兵法》读本相比，最大的不同是其简单易懂、行文流畅而不失精髓，正因为如此，本书使人更容易将《孙子兵法》与现实联系起来；也正因为如此，本书才能在西方成为影响最大、流传最广的读本。世界著名的英国战略学家利德尔·哈特所作的序又为本书增色不少。这也是译者翻译本书的一个重要原因。需要说明的是，英文版中关于历史年代等方面有些不太确切，但由于不影响读者的理解，所以都按原文译出，未加修改。

中国已经加入 WTO，我们每个人、每个企业都会面临比以前更加激烈的竞争。《孙子兵法》在西方已经受到广泛的重视和研究，我们有什么理由不了解《孙子兵法》呢？

让我们用 Amazon.com 中的读者对本书的评论作为本文的结束：

译

者

的

话

《孙子兵法》是永恒的……每个人都应该认真阅读。

能够改变人们对事物看法的书并不多，这就是一本！

如果人的一生只能读一本书的话，那就应该是《孙子兵法》。

译

译者

2002年10月于北京

者

的

话

序

《孙子兵法》是关于战争艺术的最早的论述，就其对战争艺术论述的广泛性和对战争艺术的理解深度而言，到目前为止尚没有被超越。《孙子兵法》可说是集中了战争的核心智慧。在过去的军事思想家当中，只有克劳塞维茨（Clausewitz）可与之媲美。尽管克劳塞维茨的著述比《孙子兵法》晚了二千多年，但相比而言，《孙子兵法》却更加切合时宜，更能跟得上时代的变迁。孙子具有更明确的远见、更深入的洞察力、更持久的生命力。

克劳塞维茨的里程碑式的著作《战争论》塑造了第一次世界大战之前的欧洲的军事思想，当时的欧洲军人如果能够将《战争论》与《孙子兵法》适当融合的话，在 20 世纪所发生的战争中，人类的文明在战争中所受到的许多损害就会得以避免。孙子的现实主义和中庸思想与克劳塞维茨的强调理想主义和绝对观念的思想形成了鲜明的对比。克劳塞维茨的信徒把他的理想主义和绝对观念的思想发挥

序

到了极致。克劳塞维茨有一句格言：“将中庸思想引入战争的哲学中是非常荒谬的——战争是将暴力发挥到最大限度的行为。”他对他的断言所加的限制是“作为战争的根本动机，政治目标应该是决定军事目的以及努力程度的标准。”进而，他最后的结论是，追求目的使得所使用的手段无足轻重。

克劳塞维茨的思想的副作用主要是由于其信徒对他的思想的过于肤浅和极端的认识，而忽略了其思想本质。克劳塞维茨自己思想的过于抽象及思想僵化的军人对其思想的亦步亦趋也加深了对其思想的误解，从而使得人们的理解偏离其初衷。令人印象深刻但却发人深省的是，人们往往是抓住了克劳塞维茨生动的语言但却丢掉了其深刻的思想——克劳塞维茨与孙子之间的分歧并不像表面上所见的那么大。

孙子思想的清晰本来可以改正克劳塞维茨思想的模糊。不幸的是，《孙子兵法》直到法国大革命之前不久，才由一个法国传教士介绍到西方，而且仅是概要性的介绍。尽管《孙子兵法》对18世纪的军事思想的理性化产生了一些影响，但其影响被大革命的激情和拿破仑对守旧势力的胜利的陶醉以及过于程式化的战术所淹没。克劳塞维茨在这种陶

醉的影响下开始了他的思考，在他去世之前未能完成其著述，这使得他在其遗嘱中预见的对其思想的“无尽的误解”不幸成为现实。虽然后来西方有了《孙子兵法》的更好的译本，但军界已经处于克劳塞维茨极端主义的影响之下，中国兵圣的声音只能产生微弱的回响。没有哪个军人和政治家注意到孙子的警告：“任何国家都不可能从久拖不决的战争中获得好处。”

早就需要对《孙子兵法》进行新的、全面的解读，以便更准确地了解他的思想。这种需要随着核武器的发展以及潜在的自杀和种族屠杀的出现，显得更加迫切。最重要的是，中国在毛泽东领导下正在重新作为一个军事大国而出现。所以，格里菲思 (Samuel B. Griffith) 将军的出色工作正当其时。

我自己对《孙子兵法》的兴趣是由于在 1927 年春天收到了杜坎爵士 (Sir John Duncan) 的一封信而引起的，当时，杜坎爵士受战争办公室 (WAR OFFICE) 的派遣正在上海指挥军队协助蒋介石领导下的广东军队反对北方军阀的战争。

杜坎的信中写道：

我正在读一本使人着迷的、写于公元前 500 年

序

的《孙子兵法》。有一个观点使我想起了你的理论：“军队可以比作水：水离开干涸和高处而流入山谷，军队应该避实就虚；水流受地面形状的限制，胜利的获得是采取的行动与敌国的情况相适应的结果。”这本书中所说的另一个仍然被中国的将军们所采用的原则是：“不战而屈人之兵，善之善者也。”

在《孙子兵法》中，我发现了许多与我的想法不谋而合的思想，特别是孙子一再强调的出其不意以及追求非直接路径的思想。这使我认识到即使在战术层次上，许多军事思想也是超越时代的。

序

大约 15 年之后，在第二次世界大战期间，我对中国大使馆的武官进行过几次访问，他是毕业于蒋介石黄浦军校的学生。他告诉我，我的书和福勒将军（General Fuller）的书是中国军校中的基本教材。我问他：“对孙子怎么看？”他回答说，孙子的书固然是经典，但大部分年轻军官都认为《孙子兵法》已经过时了，因此在机械化武器时代已经不值得研究了。我当时告诉他，是他们回归孙子的时候了，在孙子的这本小书中所包含的关于战略和战术的基本原则比我写二十本书所涵盖的内容都要丰富。简而言之，《孙子兵法》不但是研究战争的最

好的入门书，而且作为对军事进行广泛的研究和时
常的参考也绝不丧失其价值。

利德尔·哈特
(B. H. Liddell Hart)

序

前 言

司马迁于大约公元前 100 年，完成了他不朽的著作——《史记》。《史记》中记载，孙武是齐国人，大约于公元前 6 世纪将《孙子兵法》献给吴王阖闾。但是，数百年来，中国的学者们对这种说法的真实性一直存在怀疑。大部分学者认为，在司马迁所说的年代，《孙子兵法》不可能已经成书。我的研究支持这些大部分学者的看法，并认为该书完成于公元前 4 世纪。

孙子的著作引起我们强烈的兴趣并不仅仅是因为对文物的好奇心。《孙子兵法》远远不止是文物或古董，她是具有丰富的思想内涵和总括性的著作，数百年来，《孙子兵法》以其感悟力和想象力在中国军事文献经典中占有最重要的位置。

这部首屈一指的军事著作在数百年中一直强烈吸引着中国以及日本的军人和学者的注目。其中最引人注目的是三国时代的伟大将军和魏国的奠基人——曹操（公元 155—220 年）。在 11 世纪，曹操

前

言

与唐朝和宋朝的 10 位受人尊敬的评论者对《孙子兵法》的评价被收集到“正式”版本当中。在 18 世纪的最后 25 年，才华横溢的学者和文本考证专家孙星衍又对该“正式”文本进行了修订和注释。经他修订后的文本在中国被认为是标准文本，我的解读即是以该文本为基础进行的。

孙子第一次引起西方世界的关注是在 1772 年，出使北京的耶稣会教士阿米奥特神父（Father J. J. M. Amiot）翻译的《孙子兵法》于该年在巴黎出版，此时正是法国的艺术家、知识分子、工匠受到他们新发现的、激动人心的中国艺术和文学的极大影响的后期。当时的杂志发表了大加赞赏的评论，阿米奥特神父的译本广为传播。1782 年，该译本以文集的形式又一次出版。拿破仑有可能读到了该文集（一位中国学者的考证确认了这一观点），这位当时还是一位年轻军官的未来的皇帝是《孙子兵法》热心的读者，这些独到的文章不大可能逃脱拿破仑的关注。

除了阿米奥特神父的译本以外，还有四种俄文译本，至少一种德文译本。从俄文和德文译本翻译成的五种英文译本都不令人满意，即使吉尔斯（Lionel Giles）1910 年的英文译本也有许多不尽人

前

言

意之处。

孙子认识到战争是“国之大事也”，是需要研究和分析的。他是第一个尝试为军事行动的计划 and 实施提供一个合理基础的人。与希腊和罗马的著者不同，孙子所主要感兴趣的并不是有关谋略的细节或者表面的、一时的技巧。他的目的是为君主和将军们提供系统化的取得战争胜利的指导原则。他相信高明的战略家可以不战而屈人之兵、不围而夺人之城、兵不血刃而能颠覆敌国。

孙子清楚地知道，战争远不仅限于士兵之间的搏斗。他说：“仅在数量上（超过敌人）并不是优势。”他认为，战争的道义的、智力的以及环境的因素比物质的因素更加重要，谨慎的君主和军事指挥官不能单纯依靠军队的武力。他并不认为战争就是屠杀和毁灭，使一切完好无损或尽量免受损失，应该是制定战争目标的正确的战略。

孙子认识到，在对敌人的情况的全面了解基础上，认真制定作战计划，有助于迅速作出军事决策。他重视战争对经济的影响，而且是第一个指出军事行动不可避免地会带来物价上涨的人。他写道：“兵久而国利者，未之有也。”

前

言

他重视后勤以及君主与战争指挥员之间的关系对军事行动的决定性影响；以及好的指挥者的道德、情绪和智力因素；以及组织、谋略、控制、地利和天时。

在孙子看来，军队是对已经十分脆弱的敌人进行最后一击的工具。在开战之前，应该使用间谍分化敌人并进行一系列的暗中破坏活动。间谍的任务包括散布流言以及误导敌人的情报、收买和策反敌人的军官、制造并恶化其内部的分歧以及培养第五纵队^①。同时，间谍要尽一切可能，查明敌人的状况。这些工作奠定了胜利的基础。马歇尔·沙波什尼可夫（Marshal Shaposhnikov）并不是第一个理解到取胜的先决条件是“在敌营中进行适当的准备使得战争的结果在开战前就决定了”。因此，这位苏联红军的将领以孙子的语言继续说道“胜者之师攻击的是士气低落和已经失败的敌人”。

《孙子兵法》对中国的历史以及日本的军事思想有着深刻的影响；是毛泽东军事理论和中国军队战术条例的源泉。孙子的思想通过蒙古鞑靼传入俄

^① 第五纵队指战时在后方为敌人从事间谍、怠工、破坏工作等的集团。